Porównanie tłumaczeń Hioba 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Niektórzy) przesuwają granice, zagarniają stada i pasą (je).\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy bowiem niegodziwi przesuwają granice. Zagarniają stada, po czym pasą jak własne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niektórzy* przesuwają granice, zabierają trzody i pasą je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niezbożni granice przenoszą, trzody zabierają i pasą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedni granice przenieśli, rozebrali trzody i paśli je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granice przesuwają [nieprawi], trzodę kradną i pasą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niegodziwcy przesuwają granice, zagarniają trzody wraz z pasterzami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożni przesuwają granice, kradną trzody i prowadzą na swoje pastwiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż są tacy, którzy przesuwają granice, porywają trzodę i pasterza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestępcy granice przesuwają, trzodę kradną wraz z ich pasterzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а безбожні з околиць переборщили, розграбивши стадо з пастирем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwi przesuwają granice, zagrabiają i pasą trzody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są tacy, którzy przesuwają znaki graniczne; porwali stado, żeby je paść. |

1. 1) i pasterzy G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 19:14</x>; <x>50 27:17</x> [↑](#footnote-ref-3)